Sylabus z predmetu

**TLMOČENIE V. (simultánne)**

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.**

Študijný odbor: **2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo**

**v špecializácii: Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii**

Ukončenie predmetu: **praktické tlmočenie (2 kredity)**

**Cieľ predmetu:**

Oboznámiť študentov so základnými technikami simultánneho tlmočenia. Rozvinúť ich schopnosť pohotovo reagovať pri dekódovaní autentického textu a nájsť vhodný fázový posun. Nácvik **tlmočenia z listu**.

**Stručná osnova predmetu:**

Nácvik tlmočenia čítaných prejavov, postupný prechod na simultánne tlmočenie formou tlmočenia z listu; cvičenia na koncentráciu a štiepenie pozornosti, rozvoj zručností v oblasti stratégií simultánneho tlmočenia (anticipácia, komprimácia, kondenzácia, generalizácia, parafrázovanie, substitúcia); príprava glosárov, skupinové vyhodnocovanie zvukových záznamov simultánneho tlmočenia s cieľom identifikácie najčastejších chýb.

**Témy :**

Nácvik tlmočenia z listu na základe autentických textov, ktoré sú najčastejšie využívané pri tejto forme tlmočenia: tlmočenie personálnej dokumentácie (CV, žiadosť o prijatie do zamestnania, motivačný list), prezentačné portfólia firiem.

**Hodnotenie:**

1. vypracovanie a prezentovanie určenej témy; priebežné hodnotenie tlmočníckych výkonov na seminároch;

2. 1x počas semestra hodnotený tlmočnícky výkon (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia zo skúšky) – tlmočenie z listu zo SJ do FJ.

3. 1x na konci semestra hodnotený tlmočnícky výkon (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia zo skúšky) – tlmočenie z listu zo SJ do FJ.

Hodnotenie oboch tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

1. ČEŇKOVÁ, I.: *Teoretické aspekty procesu simultánního tlumočení.* Praha: FF UK 1985.
2. NOVÁKOVÁ, T.: *Tlmočenie - teória, výučba, prax.* Bratislava: FF UK, 1996.
3. VESELÁ, D.: *Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka. Texty a cvičenia.* Banská Bystrica: FiF UMB, 2006.
4. GILLIES, A.: *Conference Interpreting - A student´s Practice Book*. London/New York: Routledge, 2013.